



## Kinapribado ti Impormasion iti Estudyante

Para iti adadu pay nga impormasion panggep kadagiti kalintegang ken linteg maipapan iti kinapribado, ken nu kasanum nga mausar dagiti kalintegang, i-kontak iti administrator iti eskwelaam wenno bisitaen iti:

[bit.ly/FERPAHI](http://bit.ly/FERPAHI)

*Daytoy nga brochure ket maysa nga napabassit nga bersyon iti Pakaammo para iti Nagannak ken Pagsurutan Maipapan iti Kinapribado ti Impormasion iti Estudyante (Parent Notification & Guide to Student Information Privacy) ayan dagiti Pang-publiko nga Eskwelaan iti Hawaii nga adda online ayan iti [bit.ly/FERPAGuide](http://bit.ly/FERPAGuide) wenno mabalin ka makaala iti hardcopy manipod iti eskwelaan.*

## Anyang FERPA?

Ti Family Educational Rights and Privacy Act (FERPA) ket maysa nga federal nga linteg nga mangprotektar kadagiti impormasion nga mangipatudo iti kinaasino (personally identifiable information wenno PII) iti estudyante ken uray anyang pay nga impormasion nga direkta nga maikonecta ken iti estudyante nga mapagtalinaed nga adda ayan dagiti records ti estudyante maipapan iti edukasyon. Dagiti Eskwelaan, Complex Area offices, opisina iti Distrito, ken state offices iti Hawaii State Department of Education (HIDOE) ket pagtalinaeden da nga adda iti impormasion iti isdudyante usar dagiti:

- papel nga formats, e.g., cumulative, Special Education, ken English Language Learner files; ken
- electronic nga formats, e.g., Longitudinal Data System, Student Information System, and electronic Comprehensive Student Support System.

Dagitoy nga records ket mabalin nga aglaon kadagiti impormasion ti pagkontakan, enrollment forms, report cards, transcripts, disciplinary letters, ken adu pay. Ti PII ket kairamanan iti anyaman nga impormasion nga mabalin nga maikonecta iti maysa nga ispesipiko nga estudyante, ken mabalin na mapalubusan iti maysa nga nalinteg nga tao ayan iti komunidad nga mang-ammo nu sino iti estudyante.

Dagiti nagannak, tagabantay, ken dagiti kalipikado nga estudyante (dagiti agtawen 18 wenno nangatngato) ket mabalin da nga:

- kitaen ken pasadaan iti records maipapan iti edukasyon iti estudyante babaen iti panagipasa iti naisurat nga kiddaw paapan iti prinsipal iti eskwelaan nga mangammo kadagiti record(s) nga kayat da kitaen; ikiddaw iti panagbaliw kadagiti record ti estudyante maipapan iti edukasyon tapno mai-usto dagiti kamali wenno mangi-awawan nga impormasion, wenno maisimpa iti panaglabsing ken iti kalintegang iti estudyante maipapan iti kinapribado a kas inbaga iti FERPA;
- mangipaay iti nakasurat nga pammalubos sakbay nga mangiruwat iti eskwelaan iti impormasion nga nilaon iti record ti estudyante maipapan iti edukasyon; ken
- mangipasa iti reklamo paapan iti HIDOE ken/wenno iti U.S. Department of Education maipanggep kadagiti mabalin nga nagkamalian iti eskwelaan nga mangsuot kadagiti ipilit iti FERPA.

Dagiti nagannak, tagabantay, wenno kalipikado nga estudyante ket mabalin nga aramiden da nga iti nakasurat da nga kiddaw ket direktso paapan iti eskwelaan nu agkidkiddaw nga mangkita, mangpasada wenno mangsukat kadagiti records wenno tapno mangipaay iti pammalubos nga mairuwar dagiti records.

### Asino iti responsable para iti panagprotektar impormasion iti estudyante?

Gapo ta dagiti empleyado ken dagiti nagboluntaryo para iti HIDOE ket mabalin da nga makita iti impormasion iti estudyante, naigagara man wenno aksidente laeng, amin nga tao ayan iti eskwelaan ken opisina ti HIDOE ket responsable nga mangprotektar iti dayta nga impormasion.

### Asino iti mabalin nga addaan iti karbengan nga mangkita kadagiti records iti estudyante maipapan iti edukasyon ken PII?

Kadawyan na, ti HIDOE ket kasapulan nga maaddaan iti nakasurat nga pammalubos manipod iti nagannak, tagabantay, wenno kalipikado nga estudyante tapno mairuwar da iti PII wenno impormasion manipod iti record ti estudyante maipapan iti edukasyon paapan iti madi nga trabahador iti HIDOE. Dagiti opisyal iti eskwelaan, ket mabalin nga addaan iti karbengan nga mangkita kadagiti records uray awanan iti pammalubos, nu isuda ket addaan iti nalinteg nga maikonecta iti edukasyon nga interest wenno tapno maaramid da iti propesional nga responsibilidad da.

Sumagmamano nga ehemplo:

- Tapno ma-analyze iti data tapno mapapintas iti panagsuro ken panagadal;
- Tapno maimatunan dagiti operasyon iti HIDOE;
- Tapno ma-evaluate dagiti estudyante, taga-suro, eskwelaan ken dagiti nagbanagan dagiti programa;
- Tapno mangipaay kadagiti suporta wenno serbisyo para kadagiti estudyante, taga-suro, ken eskwelaan; ken
- Tapno maisigurado nga dagiti records ket usto.

### Kaano nga iti pammalubos ket madi kasapulan tapno mairuwar iti impormasion iti estudyante?

Kadawyan na, ti PII ken impormasion manipod iti record ti estudyante maipapan iti edukasyon ket madi mabalin nga maibingay nu awanan iti pammalubos, ngem adda dagiti sumagmamano nga kaso nga dagiti pagalagaden iti FERPA ket palubusan na iti HIDOE nga ibingay iti record ti estudyante nga awanan iti pammalubos. Ti HIDOE ket aramiden na amin nga mabalin tapno maisigurado nga iti kinapribado iti impormasion ti estudyante ket maprotektaran, ken tapno mapakaammoan dagiti nagannak, tagabantay, ken kalipikado nga estudyante nu iti

impormasion da ket maibingay ken nu apay. Dagiti kadawyan nga sitwasyon ket kairamanan iti:

- *Dagiti Opisyal iti Eskwelaan.* Dagiti tao nga naituding iti HIDEOE kas opisyal iti eskwelaan ket mabalin nga maala da dagiti impormasion iti estudyante uray awan iti pammalubos iti nagannak, tagabantay, wenno kalipikado nga estudyante, nu isuda ket addaan iti nalinteg nga maikonekta iti edukasyon nga interest. Ti HIDEOE ket i-encourage da dagiti staff ayan iti pang-publiko nga eskwelaan mi nga ibingay dagiti datus dagiti estudyante kadagiti kakadwa da tapno mangaramid kadagiti panag-evaluate kadagiti programam ken performance dagiti estudyante tapno mapapintas dagiti pagbanagan ken oportunidad para kadagiti estudyante.
  - Iti maysa nga opisyal iti eskwelaan ket maysa tao nga pagtrabrahaoen iti eskwelaan kas maysa nga administrador, supervisor, taga-suro wenno miembro iti tagasuprota nga staff, dagiti tao nga pagtrabrahaoen iti Hawaii State Department of Health nga mangkitkita kadagiti estudyante, wenno maysa tao nga agserberbi para iti board iti eskwelaan. Iti maysa nga opisyal iti eskwelaan ket mabalin metlang nga kairamanan iti boluntaryo wenno kontraktor nga aggapo iti ruar iti eskwelaan nga mangaramid iti maysa nga serbisyo wenno ag-obra para iti institusyon nu ayan na nga usaren iti eskwelaan iti sarili na nga empleyado nu mabalbalin lang ken dagitoy ket direkta nga adda iti control iti eskwelaan nu maipapan iti panagusar ken panagpatalinaed kadagiti PII manipod kadagiti records ti edukasyon; maysa nga nagannak wenno estudyante nga nagboluntaryo nga agserberbi iti maysa nga opisyal nga committee iti eskwelaan; wenno maysa nagannak, estudyante wenno daduma nga boluntaryo nga agasistar iti sabali nga opisyal iti eskwelaan nga mangaramid iti trabaho na. Iti maysa nga opisyal iti eskwelaan ket addaan iti nalinteg nga maikonekta iti edukasyon nga interest nu iti opisyal ket kasapulan na nga pasadaan iti maysa nga record iti edukasyon tapno maaramid na iti propesyonal nga responsibilidad na nga maikonekta iti edukasyon.
- *Directory Information.* Ti HIDEOE ket mabalin nga mangituding iti sumagmamano nga impormasion kas Directory Information, nga mabalin nga mairuwar uray awanan iti pammalubos, malaksid nu iti nagannak, tagabantay, wenno kalipikado nga estudyante ket nagkiddaw nga iti impormasion ket madi nga maibingay – daytoy nga kiddaw ket maawagan nu mamingsan nga “opt out” nga kiddaw. Iti panagiruwar kadagiti Directory Information ket madi nga maikonsidera kas makasakit wenno kas maysa nga panaglalsing iti kinapribado.

Ti directory information ket kadawyan nga maususar kadagiti school publications, kasla:

- Iti maysa nga playbill, nga mangipakita iti papel iti estudyante iti maysa nga drama production;
- Iti annual yearbook;
- Iti honor roll wenno daduma pay nga listaan iti pamigbig;
- Iti programa iti panagturpos; ken
- Panid dagiti aktibidad maipapan iti sports, kasla kuma para iti wrestling, panagpakita iti kinadagsen ken kinatayag dagiti miembro iti team.

Ti HIDEOE ket ituding na dagiti sumaganad nga impormasion kas Directory Information:

- Nagan iti Estudyante
- Address
- Numero iti telepono
- Aldaw ken lugar nga naka-iyanakan
- Dagiti petsa iti panag-attendar (i.e., dagiti petsa iti enrollment/withdrawal)
- Grade (class) level
- Panagsali kadagiti opisyal nga aktibidad ken sports
- Kinadagsen, kinatayag dagiti miembro dagiti athletic teams
- Dagiti awards nga naawat, kairaman dagiti honors ken Certificates of Completion (e.g., diploma)
- Ti kaudian nga ahensya iti edukasyon, institusyon, wenno eskwelaan nga inatendaran
- Petsa nga panagturpos

Nu iti nagannak, tagabantay wenno kalipikado nga estudyante ket mangipasa iti nakasurat nga kiddaw para iti madi panagiruwar, nu mamingsan ket maawagan kas “opt out,” ti HIDEOE ket madi na mabalin nga iruwar iti uray anya wenno parte iti directory information iti estudyante kas panagsurot iti non-disclosure nga kiddaw. Ti eskwelaan ket akseptaren na iti napirmaan ken napetsaan nga surat maipod iti nagannak, tagabantay, wenno kalipikado nga estudyante. Ti adadu nga impormasion maipanggep iti Directory Information ken nu kasano nga ag-“opt out” ket adda online ayan iti [bit.ly/hidoedirectoryinfo](http://bit.ly/hidoedirectoryinfo) wenno nu kayat mo nga makaala iti maysa nga *hardcopy*, maidawat nga ikontak iti eskwelaan.

- *Panagiyakar kadagiti Records ti Edukasyon.* Ti HIDEOE ket mabalin da ibingay dagiti records ti edukasyon paapan iti sabali nga eskwelaan wenno post-secondary institution nu ayan na nga iti estudyante ket balbalaken na nga ag-enroll wenno agtransfer, nu iti panagibingay ket para iti gandat nga panag-enroll wenno panagtransfer iti estudyante.
- *Emergency maipapan iti Salun-at wenno Kinasalinged.* Ti HIDEOE ket mabalin da ibingay dagiti impormasion manipod kadagiti records ti edukasyon tapno maprotektaran iti salun-at wenno kinasalinged iti estudyante wenno daduma nga tao nu mapasamak iti maysa nga mabigbig wenno aktuwal nga emergency wenno natural nga didigra.
- *Dagiti Ahensya ti Estado wenno Federal nga Ahensya.* Ti HIDEOE ket mabalin da ibingay dagiti records ti edukasyon kadagiti otorisado nga mangibagi iti United States Comptroller General, Attorney General, wenno Secretary. Ti HIDEOE ket mabalin metlang mangibingay kadagiti records ti edukasyon kadagiti otoridad iti estado ken edukasyon.
- *Dagiti Audits, Accreditation, Panagadal ken Evaluations.* Iti indibidwal, kumpanya, wenno organisasyon nga mangaramid iti audit, accrediting functions, panagadal wenno evaluation para iti HIDEOE ket mabalin nga makaala iti impormasion manipod iti records iti estudyante maipapan iti edukasyon nu usaren da laeng iti impormasion para iti naituding nga gandat, ken madi da mabalin nga usaren ulit dayta nga impormasion wenno ibingay dayta kadagiti sabali nga indibidwal, kumpanya, wenno organisasyon. Madi da metlang nga mabalin nga usaren dayta nga impormasion para iti gandat nga pagkwartaan.

### **Anyang ita Protection of Pupil Rights Amendment (PPRA)?**

Ti federal PPRA ket mangited kadagiti nagannak iti sumagmamano nga kalintegangan maipapan iti panagaramid kadagiti surveys, panagkolekta ken panagusar iti impormasion. Dagitoy ket kairamanan ngem madi limitado iti kalintegangan nga:

1. Manited iti pammalubos sakbay nga iti estudyante ket maipilit nga agipasa para iti survey nga maipapan iti maysa wenno adadu kadagiti sumaganad nga maprotektaran nga paset nu daytoy ket suportaran iti U.S. Dept. of Education:
  - Dagiti supsuportaran maipapan iti politika wenno pammati iti estudyante wenno dagiti nagannak ti estudyante;

- Mental weno psychological nga parikot iti estudyante weno iti pamilya iti estudyante;
  - Sexual behavior weno attitudes;
  - Illegal, anti-social, self-incriminating, weno demeaning behavior;
  - Kritikal nga panagited iti panagkuna maipapan iti daduma nu ayan na nga kapamilya iti sumungsumbat iti daya nga tao;
  - Legal nga realsyon, kas iti relasyon ken kadagiti abogado, doctor, weno ministers;
  - Dagiti aramid, sursuruten ken pammati iti estudyante weno nagannak iti estudyante maipapan iti relihiyon; weno
  - Sweldo, sabali ken iti ipilit iti linteg tapno maammoan iti kinakalipikado.
2. Makaawat kadagiti pakaammo ken oportunidad nga i-opt out iti estudyante manipod kadagiti:
    - Anyaman nga daduma nga survet maipapan maprotektaran nga impormasion, uray anyaman iti panagpondo dita;
    - Anyaman nga madi emergency, invasive nga pisikal nga eksamen weno screening nga maipilit kas kondisyon para iti panagatendar, nga aramiden iti eskwelaan weno dagiti ahente na ken madi nga kasapulan tapno maprotektaran iti agdama nga salun-at ket kinasalinged iti estudyante, malaksid kadagiti screening para iti panagkita, panagdengeg, weno scoliosis, weno anyaman nga pisikal nga eksamen weno screening nga mapalubusan weno maipilit kas panagsurot iti linteg iti Estado; ken
    - Aktibidad nga kairamanan iti panagkolekta, panagiruwar, weno panagusar kadagiti personal nga impormasion nga naala manipod iti estudyante para iti panagganansya weno tapno mailako weno panagiwaras iti impormasion kadagiti sabali.
  3. Mang-inspeksyon, nu maikiddaw ken sakbay nga maited weno mausar:
    - Dagiti surveys para kadagiti estudyante nga maipanggep iti maprotektaran nga impormasion, nga inaramid dagiti third party;
    - Dagiti instrimento nga nausar tapno makolekta dagiti personal nga impormasion manipod kadagiti estudyante para iti anyaman kadagiti adda iti ngato nga marketing, sales, weno daduma nga gandat iti panagiwaras; ken
    - Dagiti Instructional material nga nausar kas parte iti educational curriculum.

Ti HIDEOE ket pakaammoan na dagiti nagannak dagiti estudyante nga naka-iskedyul nga sumali kadagiti ispesipiko nga aktibidad weno survey nga kairamanan iti maysa weno adadu pay kadagiti maprotektaran nga paset nga nakalista iti akinngato ken mangipaay iti oportunidad para iti nagannak nga madi isali iti anak na.

Dagiti Kalintegan nga Mapakaammoan Kas ibaga iti PPRA ket mabalin nga Makita ayan iti [bit.ly/hidoeppra](http://bit.ly/hidoeppra) weno babaen iti panagkontak iti opisina iti eskwelaan

#### **Kasano iti Panagipasa iti Reklamo:**

Dagiti nagannak nga mamati nga dagiti kalintegan da ket nalabsing ayan iti FERPA weno PPRA ket mabalin nga mangipasa iti reklamo paapan iti:

STATE DOE babaen iti koreo:  
 Data Governance and Analysis Branch  
 Department of Education  
 P.O. Box 2360  
 Honolulu, Hawaii 96804

STATE DOE babaen iti email:

Iti reklamo ket mabalin metlang nga maipasa babaen iti electronic nga pamay-an usar iti email, papan iti [FERPA@k12.hi.us](mailto:FERPA@k12.hi.us) .

Dagiti nagannak ket mabalin metlang mangipasa iti reklamo paapan iti opisina iti U.S. Department of Education nga mangimatton iti FERPA:

FEDERAL DOE babaen iti koreo:  
 Family Policy Compliance Office  
 U.S. Department of Education  
 400 Maryland Avenue,  
 SW Washington, DC 20202-5901

#### **Kasano nga usaren iti HIDEOE dagiti datus dagiti estudyante tapno agpapintas?**

Ibingay iti HIDEOE dagiti impormasion dagiti estudyante kadagiti eskwelaan ayan iti estado tapno ma-evaluate ken mapapintas iti panagisuro, ken nu kasta makaipaay kadagiti napinpintas nga oportunidad ken kasasaad maipapan iti edukasyon para kadagiti estudyante. Daytoy nga panagibingay ket maaramid babaen iti nadumaduma nga pamay-an:

- Iti napalabas nga history iti estudyante ket maibingay “paapan” kadagiti opisyal iti eskwelaan ayan iti eskwelaan ken Complex Area nga naka-enroll-an na itatta weno balak na nga pag-enroll-an. Daytoy ket isigurado na nga dagiti kasapulan iti estudyante ket maited latta bayat iti panagakar na. Daytoy nga proseso ket matulungan na dagiti eskwelaan nga agplano para kadagiti paumay nga estudyante.
- Dagiti datus dagiti agdama nga estudyante ket maibingay “pasubli” kadagiti opisyal iti eskwelaan ayan iti eskwelaan ken Complex Area nga nagyanan iti estudyante iti napalabas nga tawen tapno mapalubusan na dagiti opisyal ti eskwelaan nga mangpasada kadagiti polisiya ken aramid nga mabalin nga nakaapektar kadagiti daduma nga kasasaad iti estudyante.
- Dagiti datus iti estudyante ket ma-analyze ayan iti Complex Area ken State level tapno makatulung nga mangammo kadagiti polisiya nga epektibo ken dagiti kasapulan nga baliwan.